

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS UTILISÉES	9
INTRODUCTION	11
NOTE SUR LE TEXTE DE FOLENGO ET LES ÉDITIONS UTILISÉES . . .	21

PREMIÈRE PARTIE

ÉCLATS FOLENGHIENS DANS LES TEXTES FRANÇAIS

« *AD STILUM MERLINI COCAII, POETAE MACARONICI COMPOSITUS* »

Merlin et le macaronique français	27
Le macaronique en France à la Renaissance :	
textes et représentations	27
Qu'est-ce que le macaronique ?	28
Le corpus français	36
Discours et représentations	55
Merlinus de Coccaio, réécritures macaroniques	62
Échos folenghiens chez Rémi Belleau	62
Jean Hotman et les latins hybrides	67
Denis Bouthillier, lecteur inattendu	72
 RÉCRÉATION ET FACÉTIE FOLENGHIENNES	
CHEZ QUELQUES <i>MINORES</i>	79
Bérenger de la Tour, le premier traducteur	82
Itinéraire poétique	83

La <i>Moscheïde</i> en vers	87
L'influence de la <i>Zanitonella</i> sur <i>L'Amie rustique</i>	99
Merlin Cocagne et Merlus de Cocquayaz, autorités facétieuses	106
<i>Le carabinage ou matoiserie soldatesque</i> (1610)	108
<i>Les Fanfares et courvées abbadesques</i> (1613)	113

DEUXIÈME PARTIE

« UNE INFINITÉ DE PLATS MACCARONESQUES »

L'HISTOIRE MACARONIQUE ET LA BATAILLE
ENTRE LES MOUSCHÈS ET LES FOURMIS

LA TRADUCTION À L'ÉPREUVE DU MACARONIQUE	123
Théories et pratiques de la traduction :	
<i>l'Histoire macaronique</i> et son temps	125
Une « histoire de belle invention »	125
Le traducteur et l'auteur	129
<i>L'Histoire macaronique</i> et la « rencontre des muses »	133
Dans la fabrique du texte	137
Problématiques macaroniques	139
Lieux de la traduction	154
Libertés du traducteur	167
« JE ME PERSUADE CE LIVRE N'ESTRE TANT OBSCUR [...] »	
Propositions de lecture	177
Une instabilité générique	178
Une « histoire » entre compilation de récits facétieux, aventures chevaleresques et parodie burlesque	180
Une « satire française » ?	190
L'interprétation en question	205
Le suspens interprétatif du traducteur	205
La défense des fables	208
Toussaint Du Bray et la lecture allégorique	214

Merlin Coccaie, prototype de Rabelais	218
Actualité de Rabelais à la fin du XVI ^e et au début du XVII ^e siècle	219
Merlin – Rabelais, lectures croisées	226
CONCLUSION	235
ANNEXE	
La <i>Moscheïde</i> en vers de Bérenger de La Tour	241
BIBLIOGRAPHIE	263
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	285